

Прот. Михаил Виноградов
№ 59. Милость мира
Archpriest Mikhail Vinogradov
(1809 – 1888)

Mílost' míra

Diakon: Stáñem dóbře, stáñem so stráhom: vónñem,
svřátóye voznoshéñiye v mře přinošřfi.

Ĺik: Mílost' míra, zhértvu hvaléñiya.

Iyeřey: Blagodář Ghóspoda nášego Iisúsa Hřistá, i Ĺřubi
Bóga i Ottsá, i přichásřiye Svřátágo Dúha búđi so řsěmř
vámi.

Ĺik: I so dúhom tvoím.

Iyeřey: Goře iměim řerdtsá.

Ĺik: Imamř ko Ghóspodu.

Iyeřey: Blagodařim Ghóspoda.

Ĺik: Dostóyno i právedno yesř
poklañřřřřř Ottsú i Sřnu i Svřátómu Dúhu,
Tróitse yeđinosúshchney i ñerazděľney.

Iyeřey: ...Pobédnuyu řesň poyúshche, vořiyúshche,
vzřváyushche i glagóľřushche:

Ĺik: Svřat, svřat, svřat, Ghospóđ Savaóř,
ispóľň ñébo i zemřřá slávi Tvoyeyá,
osáňa v vřshñih,
blagoslověn gřřađřy vo řmřa Ghospóđne,
osáňa v vřshñih.

Iyeřey: Přiiñmře, yađřte, řiyé yesř Tělo Moyé,
yézhe za vi lořímoye vo ostavléñiye gřehóv.

Ĺik: Amññ.

Iyeřey: Přyře ot ñeyá řři, řiyá yesř Kroř Moyá nóvago
zařvėta, yázhe za vi i za mnógi izľřváyemaya vo
ostavléñiye gřehóv.

Ĺik: Amññ.

Iyeřey: Tvoyá ot Tvořh Těbé přinošřřřshche o řřeh i za
řřřa.

Ĺik: Těbé poyém,
Těbé blagoslovřm,
Těbé blagodařim, Ghóspodi,
i móľimřřřř, Bózhe nash.

—на Божественной Литургии

A Mercy of Peace

Deacon: Let us stand aright! Let us stand with fear!
Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace! A sacrifice of praise!

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ, the love
of God the Father, and the communion of the Holy Spirit
be with all of you.

Choir: And with your spirit.

Celebrant: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Celebrant: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is fitting and right to bow down
to the Father, and the Son, and the Holy Spirit:
the Trinity, one in essence and undivided.

Celebrant: ...Singing the triumphant hymn, shouting,
proclaiming, and saying:

Choir: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Thy glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He that comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

Celebrant: Take, eat, this is My Body,
which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Celebrant: Drink of it, all of you, this is My Blood of the
New Covenant, which is shed for you and for many,
for the remission of sins.

Choir: Amen.

Celebrant: Thine own of Thine own we offer unto Thee,
on behalf of all and for all.

Choir: We hymn Thee,
we bless Thee,
we give thanks to Thee, O Lord,
and we pray unto Thee, O our God.

—from the Divine Liturgy

Diakon: Stáňem dóbrě, stáňem so stráhom: vónňem, svíatóye voznoshéniye v mĩře přinošíti.

Диакон: Станемъ добръ, станемъ со страхомъ вонмемъ, святое возношеніе въ миръ приносить.

Скоро. [Allegro.] [J = 132 - 138]

[mf]

Soprano 1, 2

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

[mf]

Alto

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

[mf]

Tenor 1, 2

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

[mf]

Bass 1, 2

Mí - losť mĩ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

[Allegro.]

Piano
(for rehearsal only)

[mf]

6 n

Iyeřey: Blagodáť Ghóspoda náshego Iisúsa Hřistá, i Ľubí Bóga i Ottsá, i přichásťiye Svíatágo Dúha búdi so fsěmi vámi.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастіе Святаго Духа, буди со всěми Вами.

6 |

p

I so dú - hom tvo - ím.
И со ду - хомъ тво - имъ.

p

I so dú - hom tvo - ím.
И со ду - хомъ тво - имъ.

p

I so dú - hom tvo - ím.
И со ду - хомъ тво - имъ.

p

I so dú - hom tvo - ím.
И со ду - хомъ тво - имъ.

p

Iyeřey: Goře iměim šerdsá.

Иерей: Горѣ имѣимъ сердца.

9

I - ma - mī ko Ghós - ro - du.
И - ма - мы ко Гос - по - ду.

I - ma - mī ko Ghós - ro - du.
И - ма - мы ко Гос - по - ду.

I - ma - mī ko Ghós - ro - du.
И - ма - мы ко Гос - по - ду.

I - ma - mī ko Ghós - ro - du.
И - ма - мы ко Гос - по - ду.

Iyeřey: Blagodařim
Ghóspoda.

Иерей: Благодаримъ
Господа.

11

Умеренно. [Moderato.] [♩ = 96 - 108]

Do - stóy - no i prá - ŋved - no yeř ro - kla - ŋiá - ŋi - řiá Ot -
До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От -

Do - stóy - no i prá - ŋved - no yeř ro - kla - ŋiá - ŋi - řiá Ot -
До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От -

Do - stóy - no i prá - ŋved - no yeř ro - kla - ŋiá - ŋi - řiá Ot -
До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От -

Do - stóy - no i prá - ŋved - no yeř ro - kla - ŋiá - ŋi - řiá Ot -
До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От -

[Moderato.]

15

mf

tsú, i Sĭ - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - di - no -
 цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и - цѣ е - ди - но -

mf

tsú, i Sĭ - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse e - di - no -
 цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и - цѣ е - ди - но -

mf

tsú, i Sĭ - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - di - no -
 цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и - цѣ е - ди - но -

mf

tsú, i Sĭ - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - di - no -
 цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и - цѣ е - ди - но -

19

p

súshch - ŋey i ŋe - raz - déĭ - - - ŋey.
 сущ - нѣй и не - раз - дѣль - - - нѣй.

p

súshch - ŋey i ŋe - raz - déĭ - - - ŋey.
 сущ - нѣй и не - раз - дѣль - - - нѣй.

p

súshch - ŋey i ŋe - raz - déĭ - - - ŋey.
 сущ - нѣй и не - раз - дѣль - - - нѣй.

p

súshch - ŋey i ŋe - raz - déĭ - - - ŋey.
 сущ - нѣй и не - раз - дѣль - - - нѣй.

Iyeŕey: Pobédnuyu pēsñ poyúshche, voŕiyúshche, vzívyushche i glagóľushche:

Иерей: Побѣдную пѣснь поюще, вопіюще, взывающе и глаголюще:

Скоро. [Allegro.]

24 *f*

Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Ghos - ród Sa - va - óf, is - rólñ ñé - bo
Святъ, святъ, святъ, Гос - подь Са - ва - офъ, ис - полнь не - бо

Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Ghos - ród Sa - va - óf, is - rólñ ñé - bo
Святъ, святъ, святъ, Гос - подь Са - ва - офъ, ис - полнь не - бо

Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Ghos - ród Sa - va - óf, is - rólñ ñé - bo
Святъ, святъ, святъ, Гос - подь Са - ва - офъ, ис - полнь не - бо

Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Ghos - ród Sa - va - óf, is - rólñ ñé - bo
Святъ, святъ, святъ, Гос - подь Са - ва - офъ, ис - полнь не - бо

[Allegro.]

29 *[cresc.]* *[f]*

i žem - ĭiá slá - - - ví Tvo - ye - yá: o -
и зем - ля сла - - - вы Тво - е - я: о -

i žem - ĭiá slá - - - ví Tvo - ye - yá: o -
и зем - ля сла - - - вы Тво - е - я: о -

i žem - ĭiá slá - - - ví Tvo - ye - yá: o -
и зем - ля сла - - - вы Тво - е - я: о -

i žem - ĭiá slá - - - ví Tvo - e - yá:
и зем - ля сла - - - вы Тво - е - я:

[cresc.] *[f]*

34

p

sán - na v vish - ñih, bla - go - slo -
сан - на въ выш - нихъ, бла - го - сло -

p

sán - na v vish - ñih, bla - go - slo -
сан - на въ выш - нихъ, бла - го - сло -

f *p*

o - sán - na v vish - ñih, bla - go - slo -
o - сан - на въ выш - нихъ, бла - го - сло -

f *p*

o - sán - na v vish - ñih, bla - go - slo -
o - сан - на въ выш - нихъ, бла - го - сло -

39

cresc. *f*

vén gřa - dıy vo í - mřa Ghos - pód - ñe, o - sán - na
венъ гря - дый во и - мя Гос - под - не, о - сан - на

cresc. *f*

vén gřa - dıy vo í - mřa Ghos - pód - ñe, o - sán - na
венъ гря - дый во и - мя Гос - под - не, о - сан - на

cresc. *f*

vén gřa - dıy vo í - mřa Ghos - pód - ñe, o - sán - na
венъ гря - дый во и - мя Гос - под - не, о - сан - на

cresc. *f*

vén gřa - dıy vo í - mřa Ghos - pód - ñe, o - sán - na
венъ гря - дый во и - мя Гос - под - не, о - сан - на

*Iyeŕey: Pŕiimŕite, yadŕite, ſiyé yeſť Tělo Moyé,
yézhe za vi loŕimoye vo oſtavlěniye gŕehón.*

*Иерей: Приимите, ядите, сие есть Тѣло Мое,
еже за вы ломимое во оставление грѣховъ.*

*Iyeŕey: Pŕyŕte ot ñeyá fſi, ſiyá yeſť Kroŭ Moyá nóvago zaŕěta,
yázhe za vi i za mnógi izliváyemaya vo oſtavlěniye gŕehón.*

*Иерей: Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя новаго завета,
яже за вы и за многи изливаемая во оставление грѣховъ.*

45

v vísh - ñih. A - mŕĩñ. A - mŕĩñ.
въ выш - нихъ. А - минь. А - минь.

v vísh - ñih. A - mŕĩñ. A - mŕĩñ.
въ выш - нихъ. А - минь. А - минь.

v vísh - ñih. A - mŕĩñ. A - mŕĩñ.
въ выш - нихъ. А - минь. А - минь.

v vísh - ñih. A - mŕĩñ. A - mŕĩñ.
въ выш - нихъ. А - минь. А - минь.

Iyeŕey: Tvojá ot Tvoŕh, Těbě pŕinoſŕáſhche o fſěh i za fſŕŕa.

Иерей: Твоя от Твоихъ, Тебѣ приносяще о всѣхъ и за вся.

Медленно. [Adagio.] [♩ = 54 - 60]

Ŧe - bě po - yém, Ŧe - bě bla - go - slo - vŕm, Ŧe - bě bla - go - da -
Te - бе по - емъ, Те - бе бла - го - сло - вимъ, Те - бе бла - го - да -

Ŧe - bě po - yém, Ŧe - bě bla - go - slo - vŕm, Ŧe - bě bla - go - da -
Te - бе по - емъ, Те - бе бла - го - сло - вимъ, Те - бе бла - го - да -

Ŧe - bě po - yém, Ŧe - bě bla - go - slo - vŕm, Ŧe - bě bla - go - da -
Te - бе по - емъ, Те - бе бла - го - сло - вимъ, Те - бе бла - го - да -

Ŧe - bě po - yém, Ŧe - bě bla - go - slo - vŕm, Ŧe - bě bla - go - da -
Te - бе по - емъ, Те - бе бла - го - сло - вимъ, Те - бе бла - го - да -

[Adagio.]